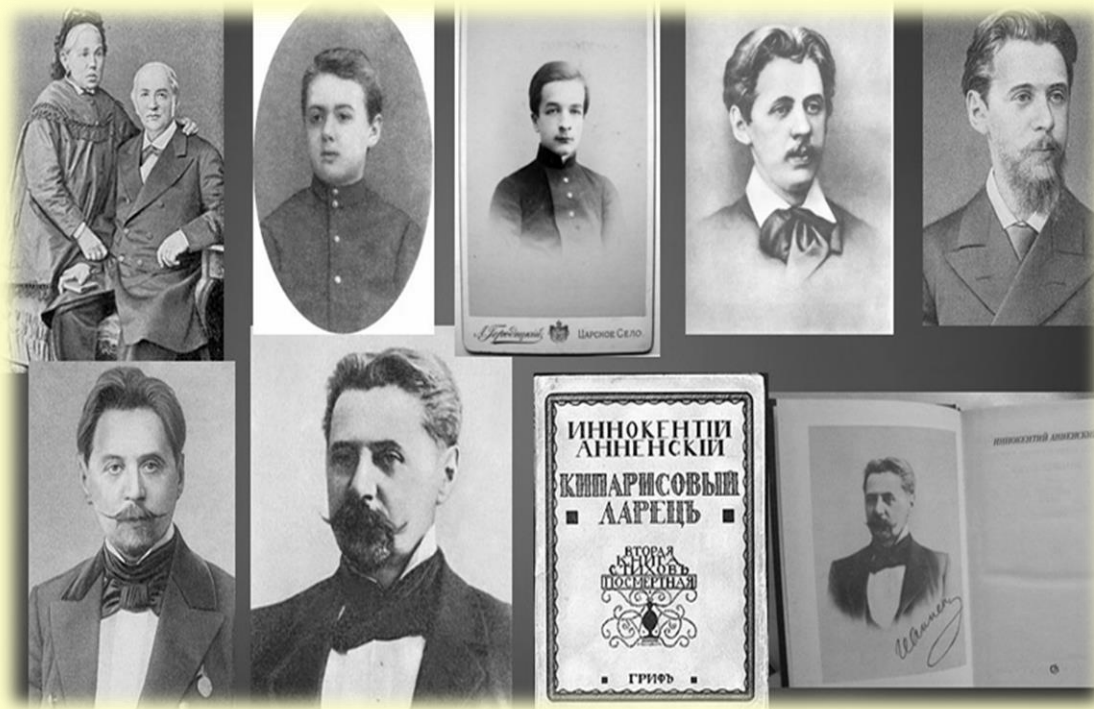


*«Инокентий Анненский и  
Серебряный век русской поэзии:  
от Еврипида и Горация до поэзии символа»  
в рамках проекта  
«Весы перевода: авторы, тексты, послания»*



**Иннокентий Анненский** – человек необычной творческой судьбы, создавший авторскую поэтику, основные черты которой стали преддверием творческих новаций поэтов Серебряного века.

Современники знали Анненского как преподавателя древних языков и директора Николаевской гимназии в Царском Селе. При жизни Анненского вышел только единственный сборник «Тихие песни», включавший переводы из Горация, Лонгфелло, Бодлера, Рембо. Его ярко индивидуальные переводы французских поэтов-символистов заложили основы нового поэтического языка, став откровением для многих поэтов начала XX века.





**Иннокентий Федорович Анненский** родился 20 августа 1855 года в Омске.

Отец Федор Николаевич Анненский занимал государственный пост, был начальником отделения Главного управления Западной Сибири, мать Наталия Петровна (урожд. Карамалина или Кармалина) вела домашнее хозяйство.

Иннокентий воспитывался вместе со старшим братом Николаем и сестрами.

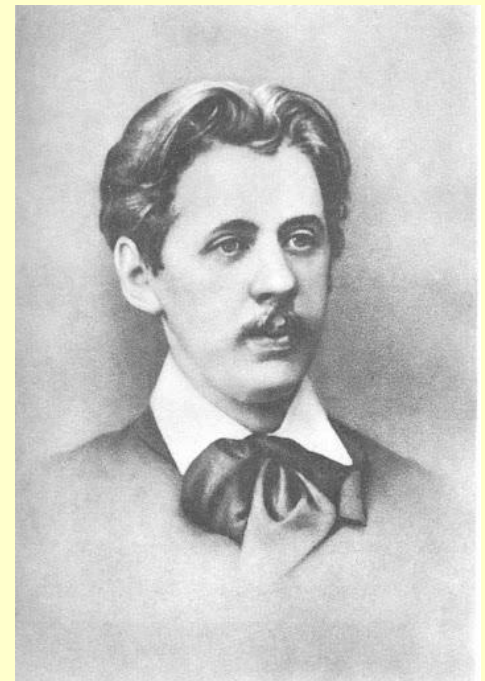
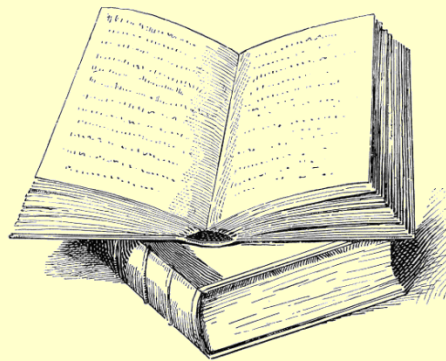


Вскоре глава семьи получил должность председателя губернского управления, поэтому Анненские переехали в город университетов и ученых — Томск. Но уже в 1860 году они вновь собрали чемоданы и покинули суровую Сибирь — дорога лежала в столицу, Санкт-Петербург.



Учиться Иннокентий пошел в частную школу, а позже стал учеником 2-й Санкт-Петербургской прогимназии. С 1869 года он пребывал в частной гимназии В. И. Беренса, параллельно готовясь к поступлению в университет.

В 1875 году Иннокентий гостил у своего старшего брата Николая Федоровича, который был журналистом, экономистом и публицистом-народником. Образованный и интеллигентный человек, он оказал влияние на молодого человека и помог ему в подготовке к экзаменам.



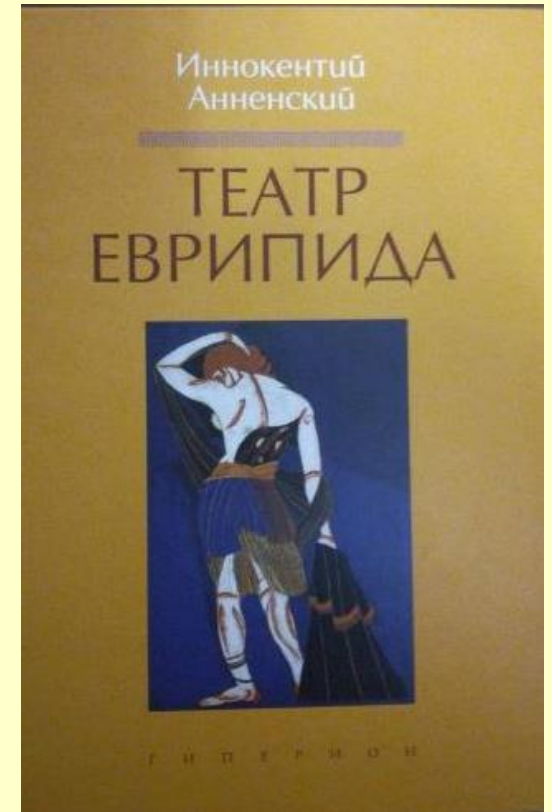
В итоге Анненский без труда стал студентом историко-филологического факультета Петербургского университета, который окончил в 1879 году. Примечательно, что по всем предметам поэт имел твердые пятерки, тогда как по философии и богословию стояли отметки на балл ниже.



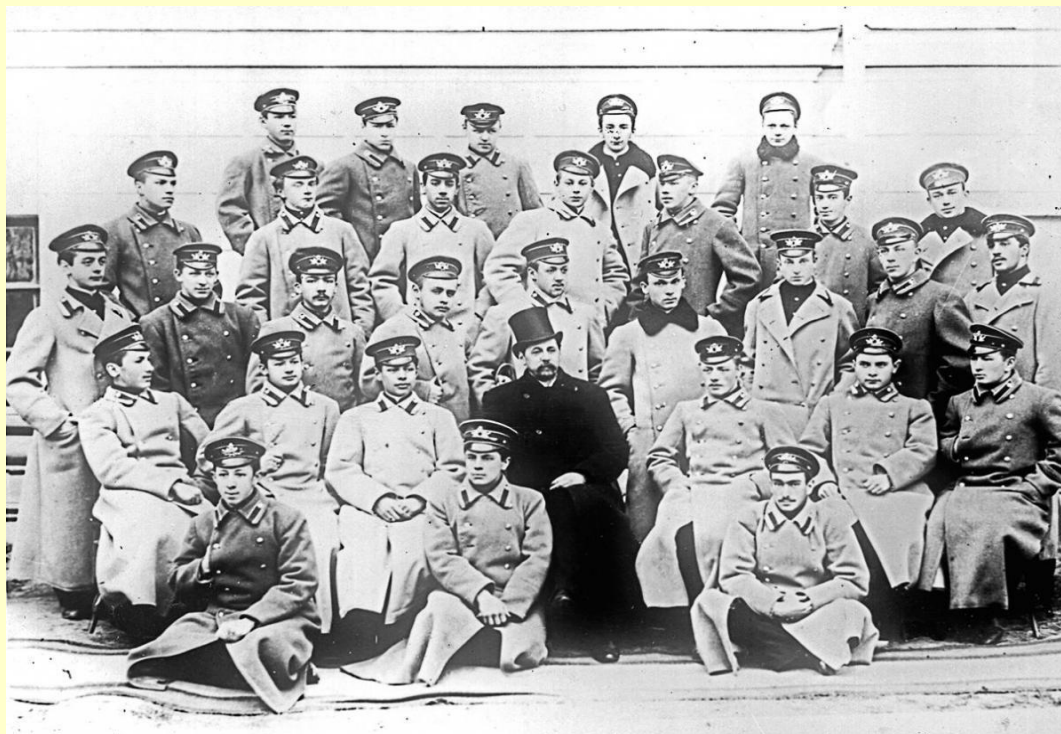
В молодости Анненский трудился учителем словесности в частных гимназиях, затем ему предложили преподавать в Павловском институте и на Бестужевских курсах, где он также обучал студенток греческому и латыни. Постепенно талантливый педагог завоевал авторитет, ему стали предлагать более высокие должности.



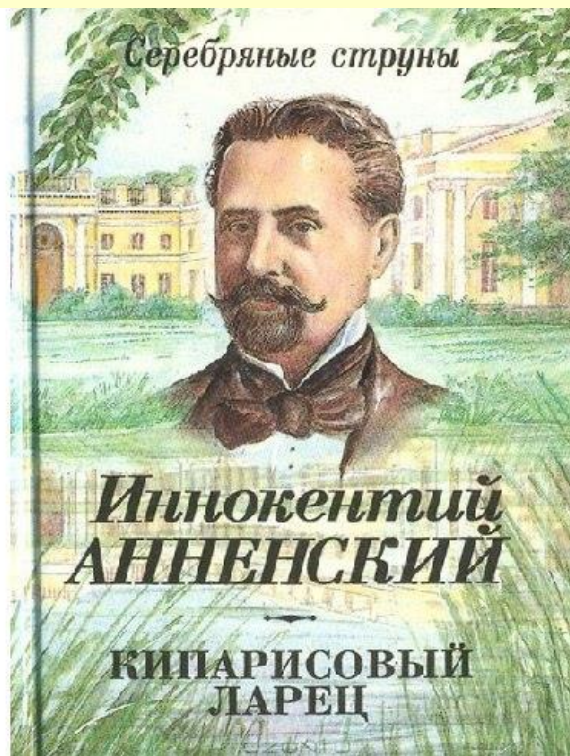
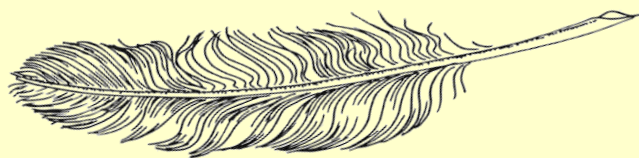
В 1891 году Иннокентий Федорович был переведен в Киев, где возглавил коллегию Павла Галагана. В этот период он занялся переводами. Поскольку его сердцу были дороги трагедии **Еврипида**, он начал переводить их с древнегреческого на русский язык, оставив к ним свои комментарии.



В скором времени преподавателю пришлось вернуться в Санкт-Петербург, где он стал директором 8-й гимназии. Литератор продолжал трудиться над переводами, на этот раз взялся за работы французских поэтов, в том числе **Поля Мари Верлена** и **Стефана Малларме**. Следующим местом работы педагога в 1896 году стала Царскосельская гимназия. Будучи ее директором, Анненский активно содействовал установке памятника поэту **Александру Пушкину**, который считается одним из его дальних родственников. Но вышестоящее руководство считало, что Иннокентий Федорович слишком мягок для занимаемой должности, чтобы противостоять революционным настроениям гимназистов, и в итоге его отстранили.

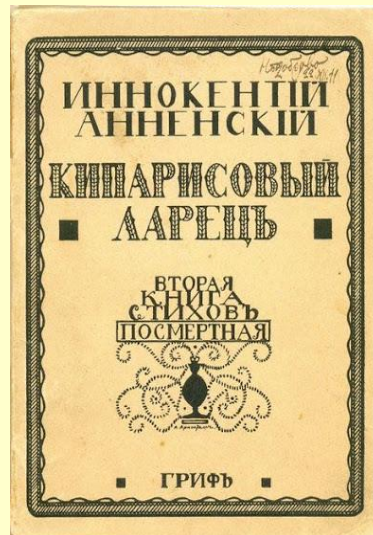
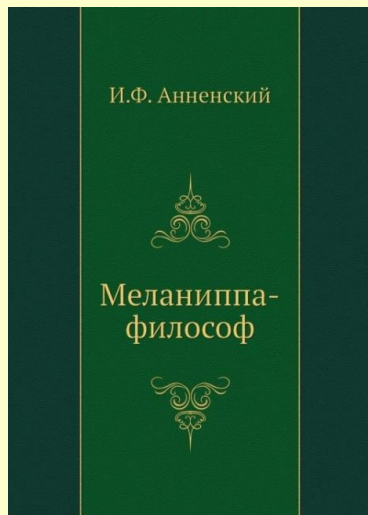
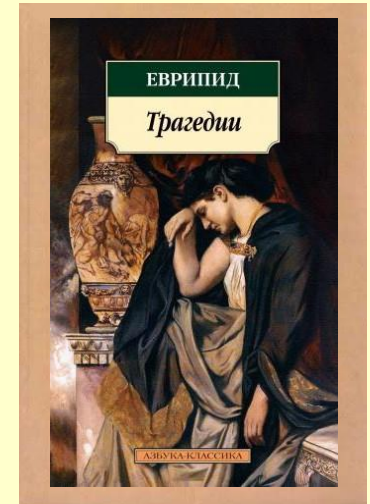


Любовь к поэзии присутствовала в жизни Анненского с юных лет. Уже тогда он пробовал писать собственные произведения, но из раннего творчества сохранились только редкие отрывки. После того как Иннокентий Федорович поступил в университет, интерес к написанию стихов, по его словам, угас. Он сосредоточился на научной работе. Позже автор отмечал, что поэту лучше не публиковаться до 30 лет, поскольку ему еще не хватает мудрости, которой можно поделиться с этим миром.

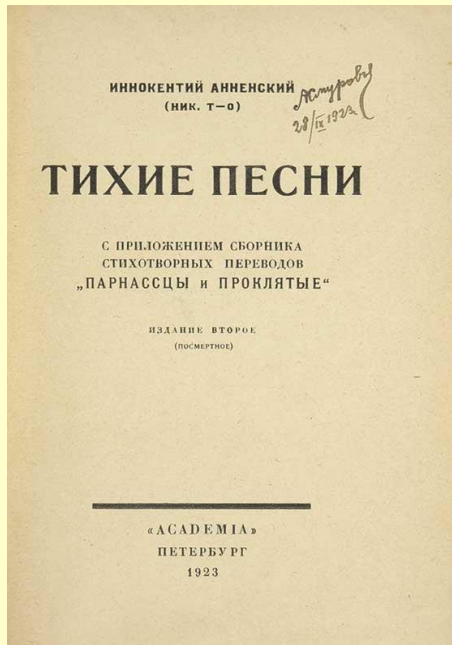
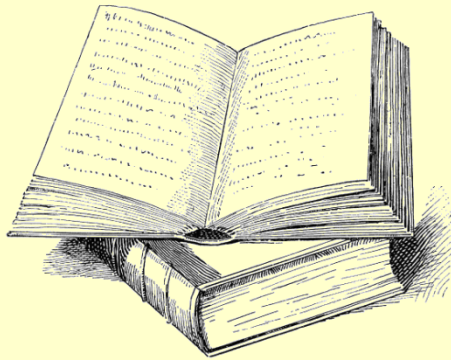




На творчество автора повлияла любовь к поэзии греческих трагиков, особенно Еврипида. В его стиле написаны пьесы «Царь Иксион» и «Меланиппа-философ». При жизни Иннокентия Федоровича они не были поставлены, но после его смерти в репертуаре Камерного театра появился спектакль «Фамиракифарэд».



Первый поэтический сборник поэта «Тихие стихи» вышел в 1904 году и представлял собой переводы из античных и французских авторов. Сборник он подписал псевдонимом Ник. Т-о, что складывается в Никто. Это отсылка к мифическому герою Одиссею (так Одиссей называл себя при встрече с циклопом Полифемом).

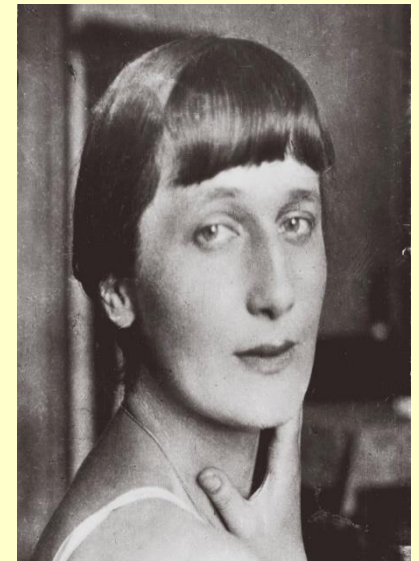
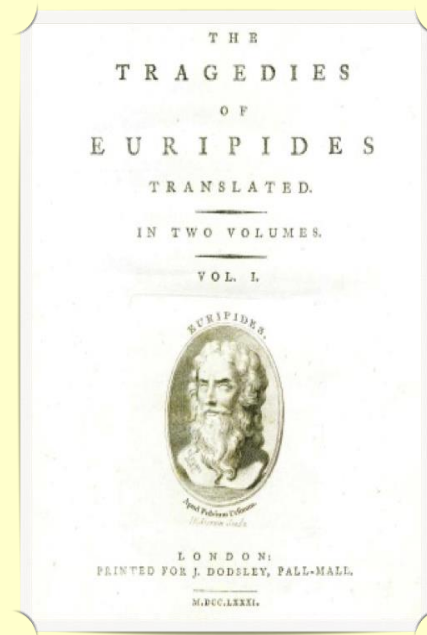


Сборник «Тихие песни» был подчеркнуто классичен и строг. Но при этом в нем выявлялись и основные черты поэтики Анненского: четкая обрисовка образа, наделяемого графичностью и рельефностью, вплоть до зримого и чувствительного осязания; введение в контекст стихотворения *двуплановости бытия* — материальное и духовное, мгновенное и вечное. Реальное и потустороннее сосуществуют в пространстве стихотворения одновременно, обыденное вдруг освещается новым смыслом, будучи воспринято в *символистско-мифологическом* ключе.

Сборник включал не только переводы античных авторов, но и переводы из французской поэзии (Бодлер, Рембо, Верлен, Малларме). Особенно с огромной любовью поэт относился к поэзии французских символистов, к освоению наследия которых у него были свои особенности. Анненский избирательно подходит к темам и мотивам французских авторов.

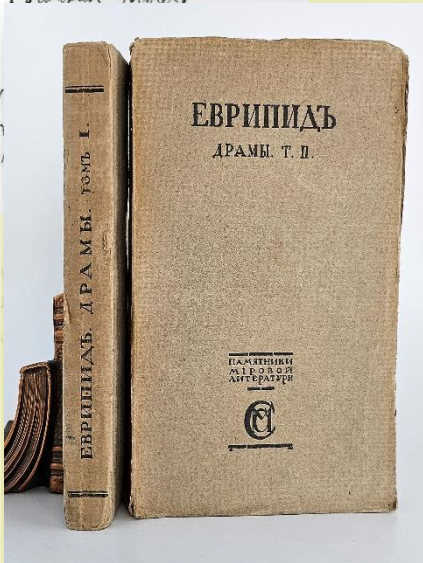
«Подвиг Анненского в русской поэзии, - подчеркивает литературный критик М. Гаспаров, - в том и состоял, чтобы разом перешагнуть от Надсона к Малларме: и он это сделал, хотя и надорвался. Переводы для него не были даже лабораторией: в них он не столько приучает родной язык к непривычным образцам, сколько подчиняет образцы привычкам родного языка».

Интересно, что близкие друзья Анненского долгое время ничего не знали о его пьесах, выдержанных в духе Еврипида, и о его стихах. Анненский скрывал свой поэтический и драматургический талант. По воспоминаниям современников, он был довольно скромным человеком. Между тем Анненского считали гением многие признанные классики русской литературы. Его очень любила Анна Ахматова, им восхищался Пастернак.





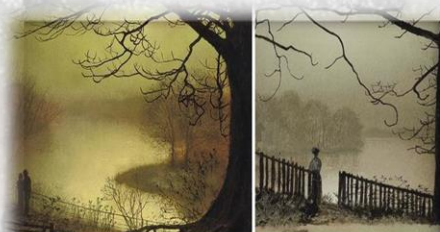
Среди людей в старину считали  
важною вещь и похвалу и му...  
Не потому, чтоб я ее любил,  
А потому, чтоб я добился и друзей.  
Иногда сомневаюсь только.  
А всё же  
не потому,  
А потому?  
24 с. 5/11/1909.



В 1906 г. вышли переведенные Анненским трагедии Еврипида. Репутация сделанного им перевода установилась прочно. Эта работа расценивалась современниками как творческий подвиг. Его переводы стали образцом последовательно выдержанного единого поэтического стиля, обладающего редкостной внутренней цельностью.

Опыт модернизации образцов древнегреческой литературы отразился в драмах Анненского «Меланиппа-философ» (1901), «Лаодамия» (1906), «Фамира-Кифарэд» (1906). Будучи выдающимся эллинистом, переводчиком и комментатором Еврипида, создателем русского «театра Еврипида», Анненский использует не «условно-психологический», а «мифический» метод реставрации античной трагедии, позволивший соединить античность и современность.

Другие сборники поэта вышли уже после его смерти благодаря стараниям сына, Валентина Анненского. Сперва была подготовлена к публикации книга «Кипарисовый ларец», затем «Посмертные стихи». Особое внимание привлекло произведение «Я на дне».



Среди миров, в мерцании светил  
Одной Звезды я повторяю имя...  
Не потому, чтоб я Ее любил,  
А потому, чтоб я томлюсь с другими.  
И если мне сомненье тяжело,  
Я у Нее одной ищу ответа,  
Не потому, что от Нее светло,  
А потому, что с Ней не надо света.  
И. А. 1909. М. Анненский

*Среди миров, в мерцании светил  
Одной Звезды я повторяю имя...  
Не потому, чтоб я Ее любил,  
А потому, что я томлюсь с другими.*

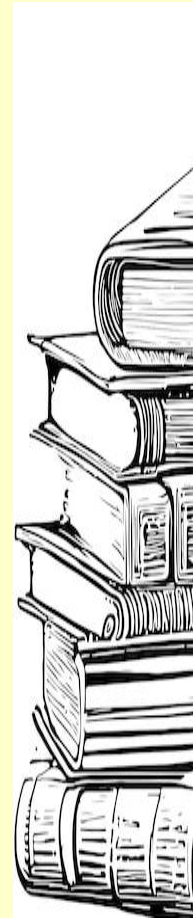
*И если мне сомненье тяжело,  
Я у Нее одной ищу ответа,  
Не потому, что от Нее светло,  
А потому, что с Ней не надо света.*

*Иннокентий Анненский*





В последние годы жизни Анненский работал в Санкт-Петербурге, занимая пост окружного инспектора. Он ушел с должности незадолго до своей кончины, занимался преподаванием на Высших женских курсах, обучая учениц древнегреческой литературе. Помимо занятий педагогикой, Иннокентий Федорович писал научные статьи, аналитические и критические обзоры, которые считаются источником знаний для исследователей.





Сборник литературно-критических статей «Книги отражений» (1906) синтезировал импрессионистично-символический подход к явлениям литературы и аналитические приемы сравнений поэтики.

Вяч. Иванов причислял Анненского к кругу ассоциативного символизма, считая, что один из главных его приемов – «импрессионистический эффект разоблачения», высвечивавший предмет в новом и неожиданном ракурсе.

Поэты-акмеисты – Н. Гумилев, А. Ахматова, О. Мандельштам, Г. Иванов – относились к И. Анненскому с особым пиететом, чтя несравненные поэтические строки и образы этого «классического» поэта. Разнообразие поэтических интонаций, новая стилистика, позволившая объять мир и дать каждому предмету и обездоленному существу право голоса, предвосхищали эстетические поиски русской поэзии 1910-1920-х гг., особенно поэтики акмеизма.

Вкус, чувство меры, безукоризненность художественной формы и ярко выраженная индивидуальность Анненского создали эффект энергетического воздействия его творчества на русскую поэзию XX века.



Иннокентий Федорович был женат только раз. Супругой поэта стала Надежда Хмара-Борщевская, у детей которой он был репетитором. Женщина была старше на 14 лет и на тот момент уже овдовела. В браке родился единственный сын Валентин, который в будущем стал поэтом и филологом, следуя по стопам отца.



Иннокентий Федорович скончался неожиданно. Это случилось 30 ноября (13 декабря) 1909 года, причиной смерти стал инфаркт. Приступ настиг поэта на ступенях Царскосельского вокзала в Санкт-Петербурге. Похоронили Анненского на царскосельском кладбище.





## Еще лилии

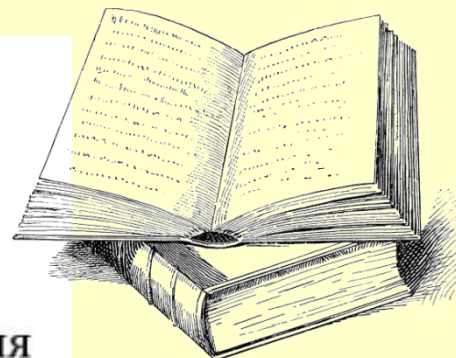
Иннокентий Анненский

Когда под черными крылами  
Склонюсь усталой головой  
И молча смерть погасит пламя  
В моей лампаде золотой...

Коль, улыбаясь жизни новой,  
И из земного жития  
Душа, порвавшая оковы,  
Уносит атом бытия, —

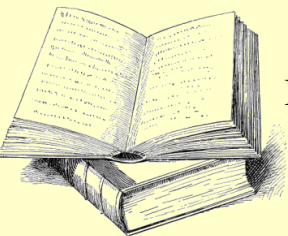
Я не возьму воспоминаний,  
Утех любви пережитых,  
Ни глаз жены, ни сказок няни,  
Ни снов поэзии златых,

Цветов мечты моей мятежной  
Забыв минутную красу,  
Одной лилеи белоснежной  
Я в лучший мир перенесу  
И аромат и абрис нежный.



# Литература:

1. Аникин, Александр Евгеньевич. Иннокентий Анненский и его отражения : Материалы. Статьи / А. Е. Аникин ; Рос. акад. наук, Сиб. отд-ние, Ин-т филологии. – Москва : Языки славянской культуры, 2011. – 471 с. – (Studia poetica). – Текст: непосредственный.
2. Кузьмина, Светлана Федоровна. История русской литературы XX века. Поэзия Серебряного века : учебное пособие / С. Ф. Кузьмина. – 6-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2022. – 400 с. – Текст: непосредственный.
3. Серебряный век : Петербург. поэзия конца XIX - начала XX в. - Л. : Лениздат, 1991. - 525, [1] с. - Библиогр. в примеч.: с. 490-510. – Текст: непосредственный.
4. Серебряный век : поэзия / [ред.-сост. Т. А. Бек]. - Москва : АСТ : Олимп, 1999. - 672 с. – (Школа классика : книга для ученика и учителя). – Текст: непосредственный.
5. Стихи о музыке : русские, советские, зарубежные поэты : [сборник / сост.: А. Н. Бирюкова, В. Татаринов]. - Москва : Советский композитор, 1982. - 224 с. – Текст: непосредственный.
6. Федоров, Андрей Венедиктович. Иннокентий Анненский: личность и творчество / А. В. Федоров. – Ленинград : Художественная литература, 1984. – 255 с.: 1 л. порт. – Текст: непосредственный.



Виртуальный обзор подготовлен сотрудником отдела литературы на иностранных языках  
Воронежской областной универсальной научной библиотеки имени И. С. Никитина  
Модиной Олесей Сергеевной.

